

台灣閩客語同源異形詞素定字原則析論*

駱嘉鵬

摘要：

閩、客語與現代華語皆源自古代漢語，其間存在為數不少的同源詞素；但也有許多古漢語詞素，保留在閩客語之中，卻未並存於現代華語。此外，由於語言接觸的影響，吸收南方少數民族語詞，抑或英、日等外來語，甚至閩客語之間的彼此互借，也發展出一些閩客同源但有別於現代華語的詞素。

在台灣，由於華語獨佔優勢，因此，在方言的讀、寫方面，閩南語或客家話與華語同源的詞素，一般比較不成問題。至於閩客語有別於華語的詞素，則往往出現本字、訓讀、借音甚至拼音等紛雜不一的書寫形式，對於各類文件的交流，造成相當程度的阻礙。

就古今各種漢語方言和通語之間的交互學習而言，方言本字的使用，既符合學理又具備交流上的便利性。唯在特定條件下，有時因為本字的考訂有所困難，抑或使用有所不便，未嘗不可採用通俗的訓讀、借音字。在台灣閩客語用字的標準化過程中，不論採用本字、訓讀或借音字，若能兼顧雙語，把握「同源同形」的基本原則，再視實際狀況酌予調整，則在語文交流日趨緊密的未來，應可減少一些溝通、學習方面的阻礙。

近年來，教育部與客委會陸續公布台灣閩客語常用詞辭典、推薦用字和客家語言能力認證基本詞彙語料，對於台灣閩客語用字的標準化，勢必發揮積極正面的作用。

唯因上述各項工作執行時間倉促，有些問題實在無暇兼顧。例如閩南語推薦用字與閩南語辭典用字的出入，以及客語認證語料與客語辭典或客語推薦用字的出入，其後多已陸續修訂。至於閩客雙語之間的同源詞，則仍存在許多用字不一的狀況，值得進一步加以考訂。

本文全面檢視《客語能力認證基本詞彙-中級、中高級暨語料選粹-四縣》和《臺灣客家語書寫推薦用字》與《臺灣閩南語常用詞辭典》、推薦用字等語料，透過音韻對應規律的分析，以探索閩客語同源異形詞素，進而嘗試擬訂同源異形詞素定字的幾個準則，以供後續增補、修訂相關語料的參考。

關鍵詞：閩南語、客家語、方言用字、同源詞、借詞、外來語

* 本文曾於 2010 年 11 月 12 日在國立新竹教育大學舉辦第十一屆全國語言學論文研討會宣讀，會後參酌與會學者意見，略加修正。

1. 前言

閩、客語與現代華語皆源自古代漢語，其間存在為數不少的同源詞素。此外，由於語言接觸的影響，吸收南方少數民族語詞，抑或英、日等外來語，甚至閩客語之間的彼此互借，也發展出一些閩客同源但有別於現代華語的詞素。

由於書面語不夠發達，造成台灣閩客語用字紊亂的局面。為便於本土語言教學，教育部乃進行台灣閩客語常用詞辭典編纂計畫，並研擬閩客語推薦用字；客委會則舉辦客語能力認證考試，並提供詞彙及例句語料。唯因上列各項作業執行時間倉促，在其研訂用字過程中，仍難免出現系統不一的缺失。閩客單語內部這些文件用字的差別，已陸續加以修正；至於雙語之間用字的一致性，則仍未獲妥善處理。

對於閩客同源的詞素，使用相同字形，既便於雙語交流學習，亦有利於歷史傳承。本文擬探討台灣閩客語同源詞素的定字原則，除前言外，依次說明本文研究旨趣、台灣閩客語同源詞素的來源和類別、台灣閩客語同源詞素的判定方法、台灣閩客語辭典的用字原則，再試論台灣閩客語同源異形詞素的定字原則，最後則為全文結論。

2. 研究旨趣

2.1 研究主題

本文擬探討台灣閩客語同源異形詞素的定字原則，關於研究對象，謹說明如下：

詞素：本文分析的語言單位為詞素。詞素可能單獨成詞，也可能必須搭配其他詞素才能成詞。如：閩南語「哲 *teh4*」¹與客家話「砵 *zag4*」²，或閩南話「斟茶 *thin5-te5*」的「斟 *thin5*」與客家話「淳茶 *tin5 ca5*」的「淳 *tin5*」。至於像閩南語「姨仔 *i5-a2*」與客家話「阿姨仔 *a1 i5 e2*」，僅係構詞方式不同，詞素皆為同形，則不列入討論範圍。

同源：研究對象為同源詞素，不包括同義異源詞素。如：閩南話「頂真 *ting2-tsin1*」的「頂 *ting2*」和客家話「戩真 *den2 ziin1*」的「戩 *den2*」，其語意相同，音韻地位相當，故屬同源詞素。至於閩南語「跤 *kha1*」與客家話「腳 *giog4*」，兩者雖同義，但音韻地位相隔甚遠，顯非出自同源，則不列入討論。

異形：本文僅探討台灣閩客語同源異形詞之用字，至於在教育部與客委會語料中所見的同源同形詞素，不論其用字是否適當，暫不列入討論。如華語「吃」義，閩客語皆用「食」字，此為本字，音義皆無疑義，自可不必討論。至如閩南語「刺波 *tshi3-pho1*」與客家話「刺波仔 *cii3 po1 e2*」，其「刺」字固無疑義，但此「波」之本字實為「薦」；唯因閩客語同源且用同形字，故在本文亦暫且不論。

關於同源詞，可有廣狹二義。王力指出：「凡音義皆近，音近義同，或義近音同的字，叫做同源字。」如其所指「小犬為狗，小熊、小虎為豹，小馬為駒，小羊為羔。」

¹ 本文所記台灣閩南語音讀，以教育部國語推行委員會(2011)主音讀為依據；所用拼音，除特別說明者外，以臺羅拼音數字版標注。

² 本文所記台灣客家話音讀，以行政院客家委員會(2009)及教育部國語推行委員會(2008,2009b,2010)之四縣腔為據；所用拼音，以臺灣客家語拼音方案為準；但聲調除特別說明者外，仿照臺羅拼音數字版，以單一數字標注調號，以便雙語比較。

³這是廣義的同源詞。本文所探討的同源詞素，則是指源自同音同義，歷史上可能曾經共用一字，也可能分別用字，甚至未曾定字，但從音韻對應規律及語義可以推斷其具有同一來源的詞素。例如台灣閩南語表「存在」義的「ti7」和客家話同義的「qi1」皆可能源自中古「遇開三上語澄⁴」類音讀，如此則不論是否能找出本字，亦不論其書寫形式如何，皆可視為同源詞素。閩南語表「站立」義的「khia7」與客家話同義的「ki1」，皆可能來自中古「止開三上紙群」，今閩南語用「倚」即為其本字；但華語「企鵝」的「企」字，雖語意亦可相通，唯因其與「倚」字古音聲母有清濁之別，閩南語聲調亦有陰陽之別，如此則不視為同源詞素。至於僅係同義，音讀毫無關聯者，如閩南語的「厝 tshu3」和客家話的「屋 vug4」，更非本文關注焦點。

本文擬以教育部與客委會公布的台灣閩客語相關語料為素材，探討台灣閩客語同源異形詞素的定字原則，以提供爾後修訂相關語料用字的參考。

2.2 研究意義

台灣閩客雙語，不論在語音、詞彙或語法方面都存在顯著的差異，彼此不能通話。語音差異雖大，卻存在相當整齊的對應規律；釐清雙語之間的音韻對應規律，對於雙語交互學習，具有積極正面的效用。

在詞彙方面，由於閩客方言的形成與發展關係密切，其中存在許多同源詞素。由於雙語語音的差異，再加上方言用字系統的紊亂，方言書面文字交流的機會不多，因此有些同源詞素並不容易被方言使用者察覺。

近三年來，教育部與客委會陸續公布閩客語推薦用字、常用詞辭典及客語認證語料，對於閩客方言用字的標準化，勢將產生積極正面的引導作用。唯因上述語料的釐訂，受限於時間等因素，僅考量單語條件，對於閩客雙語同源詞素的定字，缺乏宏觀思維，以致產生諸多同源異形字，這在雙語交流日趨緊密的未來，勢將增加一些無謂的負擔。

閩客方言用字固然各有所本，但對於同源詞素的定字，若能兼顧雙語，依循同源同形的基本定字原則，再視各種特殊狀況酌予調整，應具有以下幾項實質意義：

- 一、展現雙語同源詞素存在的事實，對於釐清閩客方言發展與交流的歷史，提供可靠的語料證據。
- 二、方言本字的使用，對於考察古今詞彙語義的發展，可以指引明確的方向，不至因用字混亂而導入歧途。
- 三、同源同形的用字，對於雙語的交互學習，可以發揮觸類旁通的教學效果，減輕學習負擔。

本文即以台灣閩客語同源異形詞素為對象，試圖以同源同形為基本目標，探討現存同源異形詞素的定字原則。

3. 台灣閩客語同源詞素的來源和類別

台灣閩客語同源詞素的來源，可以概括為古漢語共同詞、南方少數民族底層詞、閩客雙語互借詞以及外語借詞等四大類。

³ 以上二段皆引自王力 (1982:3)。

⁴ 本文所述中古聲類名稱，依黃季剛先生四十一聲類之說命名。

- 一、漢語共同詞：閩客語同源詞素的主要來源為歷代漢語共同詞。這些同源詞有些與現代華語相同，如：「天、地、水、火」等。有些是閩客同源而與現代華語有別，如：華語的「吃」，閩客語說「食」；華語的「聞」，閩客語說「鼻」。閩客語同源詞中，有些用相同字形，也有部份使用不同字形，如閩南語的「目睷 bak8-tsiu1」和客家話的「目珠 mug4 zu1」，其中「目」字同形，「睷、珠」二字則為同源異形詞素。
- 二、南方少數民族底層詞：由於與南方少數民族的接觸，閩客語之中仍保留部份少數民族底層詞；這些底層詞有些同時保留在閩客語之中，如閩南語「滴塗 lam3-thoo5」的「滴 lam3」和客家話「濫泥 lam3 nai5」的「濫 lam3」，閩南語「黠毛 lut4 moo1」的「黠 lut4」和客家話「敝毛 lud4 mo1」的「敝 lud4」。
- 三、閩客語互借詞：由於閩客之間的長期接觸，彼此也產生詞彙互借的現象。在台灣，由於閩南族群獨佔多數，因此在客語中產生為數較多的閩南語借詞，如：「落櫃 lau3 kui3」借自閩南語「落氣 lau3-khui3」，「大箍 tai3 kieu1」借自閩南語「大箍 tua7 khoo1」等。至於閩南語借自客語者，「像閩南話西沿的龍巖話因受周邊客方言影響，一些全濁聲母字從不送氣變為送氣(曹、圖、錢、球、強、情)。」⁵又如白沙屯腔閩南話的「煞猛 suah4-me2」、「煞煞仔 sat4-sat4-a2」、「拗蠻仔 au2-ban5-a2」等，未見於其他地區閩南話，應是來自客語的借詞。
- 四、外語借詞：閩客居處相近，受到外來文化的影響，也往往接收相同的外來語。如日語的「馬達、引擎」和英語的「CD」等。

4. 台灣閩客語同源詞素的判定方法

所謂同源詞素，是指詞義相同且來源相同的詞素。因此，判定同源詞素的首要檢驗準則，就是詞義必須相同。當然，詞義本身也會有所轉變，因此，若在音韻方面可以支持同源的假設，而詞義的演變又可言之成理，自然也可以視為同源。以下簡述判定同源詞素的方法，著重在音韻方面的論證，是假設詞義方面已經通過檢驗。

台灣閩客語同源詞素的來源不同，其判定方式自亦有所區別。以下分別說明：

- 一、同源自古漢語：古漢語與現代閩客語音韻具有相當整齊的對應規律。若要斷定閩客語詞素同源自古漢語，必須分別依據閩客語與古漢語聲韻調的對應規律，篩選出所有可能的古音類，再比對閩南語所對應的古音類和客家話所對應的古音類是否有所重疊；若有重疊，則可推斷該閩客語詞素來自所重疊的古音類之一；否則兩者即非同源。例如：

- (1) 閩南語「啞人 siann5--lang5」的「啞 siann5」和客家話「錫人 xiang5 ngin5」的「錫 xiang5」

閩南語所對應的古音類，可能是「心邪疏神審禪」等聲母，「山開三四、宕開三、梗二三四、咸開三」等各韻類，聲調是「平聲」。客家話所對應的古音類，可能是「精清從心邪莊初床疏照穿神審禪」等聲母，「梗二三

⁵ 引自李如龍 (2009:107)。

四」等各韻類，聲調是「平聲」。兩相比對，取其交集，可得「心邪疏神審禪」等聲母，「梗二三四」等各韻「平聲」；若考慮聲母清濁，可再排除「心疏審」三類。既有重疊，則有可能同源。

(2) 閩南語的「厝 tshu3」和客家話的「屋 vug4」

閩南語所對應的古音類，可能是「清從心邪初床疏穿神審禪」等聲母，「止開三、遇三、流三」等各韻，聲調是「去聲」。客家話所對應的古音類，可能是「明微曉匣影喻為」等聲母，「通一三」等各韻，聲調是「入聲」。兩相比對，並無交集，可見兩者並非同源。

二、同源自南方少數民族底層詞：由於少數民族底層詞融入閩客方言的年代久遠，其借用方式一如閩客方言吸收歷代通語，係將所吸收之新詞折合成方言音韻系統之近似音。因此可以仿照來自古漢語同源詞素的探源方法，比對閩客雙語對應古代音類中的重疊部分。唯與上述古漢語共同詞不同者，乃是此類少數民族底層詞借入閩客語之詞素，多有次濁聲母讀陰調之例；此外，此類閩客語同源詞，雖可推得共同對應的古代音類，但在考求本字時，卻往往無字可考。如：

(3) 閩南語「塌底 lap4-te2」的「塌 lap4」和客家話「潔落去 lab4 log8 hi3」的「潔 lab4」

仿照同源自古漢語之閩客同源詞素探源法，閩南語所對應的古音類，可能是「泥娘來日」等聲母，「咸開一二、深開三」等各韻類，聲調是「入聲」。客家話所對應的古音類，可能是「來」類聲母，「咸開一二」等各韻類，聲調是「入聲」。兩相比對，取其交集，可得「來」類聲母，「咸開一二」等各韻「入聲」。既有重疊，則有可能同源。

三、閩客語互借詞：依借用的形式不同，分別說明如下：

(一) 僅借詞形而轉讀本方言字音者：

此類借詞常須借助其他閩客鮮少接觸的近親方言方能確認借用關係，否則即與同源自古漢語者無從區別。例如：

(4) 閩南語「庄跤 tsng1 kha1」，客家話說「莊下 zong1 ha3」

依李如龍先生說：大陸閩南話沒有說「庄跤」的，這是台灣閩南話受客家話影響的一個例子。

(二) 完全移借者：

除了借用詞形，連聲韻調值都完全借用。此類借詞的音讀，因係直接襲用所借方言，故常違反本方言與古音的對應規律。例如：

(5) 閩南語「毋值 m7 tat8」，客家話也說「毋值 m5 dad8」

其聲韻調值與閩南語完全相同。根據客語與中古漢語的音韻對應規律，考察「值」字的客語音讀，應以「ciid8」音為常例，「dad8」音則聲韻皆違反常例，而正與閩南語音值完全吻合，可見其為源自閩南語之借詞。

(三) 折合音讀者：

由於借方欠缺所借方言的音讀類型，故將所借音讀折合為本方言的近似音。盧彥杰 (1999:43) 指出：客家話欠缺鼻化韻和喉塞韻，因此客家人說的閩南

話常將鼻化音和喉塞音丟失，或將喉塞韻轉讀為其他部位的塞尾韻。據此可以推論，客家人在接受閩南話借詞時，即有可能發生類似的音韻折合變化。對於此類借詞，若發現接觸之一方音義難以理解，卻與另一方音讀極為接近，則可由此方向尋求解釋。例如：

(6) 閩南語「鮮魚 tshinn1 hi5」，客家話說「萋魚 qi1 ng5」

閩南語「鮮」字白讀音「tshinn1」，完全吻合古今音韻對應規律。客語「萋」字音讀雖合，字義卻難以理解。衡諸閩南語鼻化韻為客語所欠缺，客家人在借用閩南話「鮮」字音讀時，極有可能將其轉讀為「tshi1」，由此即可推斷兩者的同源關係。

(四) 借詞而誤推本音者：

由於古代音類在各方言的分合條件不同，甲方言有別者，乙方言未必能分，反之亦然。若借用詞素的本字不明，根據所借方言音讀類推本方言音讀時，即可能創造出錯誤的類推音讀。在判斷同源詞素時，若以所借方言本字比對本方言古今音韻對應規律，發現其違反常例，則本方言音讀，即屬此類錯誤類推之音讀。例如：

(7) 閩南語「大箍 tua7 khoo1」，客家話說「大箍 tai3 kieu1」

「大」字音讀和「箍」字聲母、聲調都沒問題，但「箍」字屬「模」韻，依例客語應讀「u」韻，此處讀為「ieu」韻，應是因「侯」韻「厚后」等字閩南語讀同「模」韻，從而誤認「tua7 khoo1」之「khoo1」與「厚后」等字同韻，故類推為「kieu1」音所致。

四、外語借詞：

閩客同源自外語的借詞，通常不難認定。此類借詞或閩客完全同音，如「馬達」，或各自折合為方言音讀之後，音讀略有不同，如「引擎」之「擎」，閩南語讀濁塞擦音，客語則讀清塞擦音。

5. 台灣閩客語辭典的用字原則

5.1 臺灣閩南語漢字之選用原則⁶

本表針對臺灣閩南語用字紛歧之語詞，秉持易教易學精神，尊重傳統習用漢字並兼顧音字系統性，推薦適用漢字。其原則分述如下：

一、傳統習用原則：本表所選用之漢字多為民間傳統習用之通俗用字，不論其為本字、訓用字、借音字或臺閩地區創用之漢字均屬之。如：

(一) 本字：

1. 傳統用字，如：「山」(suann)、「水」(tsúi)。

2. 臺閩特殊漢字，如：「囡」(kiánn，孩子)、「粿」(kué)

⁶ 本節節錄自教育部國語推行委員會(2007)，其中拼音，依照原文，採用臺羅拼音正式版。。

(二) 訓用字：如：「無」(bô)、「瘦」(sán)、

(三) 借音字：如：「膨」(phòng, 鼓起)、「磅空」(pōng-khang, 山洞)的「磅」。

二、音字系統性原則：如無傳統習用漢字或一字多音、一音多字情形，容易產生混淆，造成閱讀障礙或學習困難時，本表採用兩個解決辦法，分述如下：

(一) 若傳統通俗用字容易產生混淆，則改用華文習見之訓讀字。如：tsit-ê「一个」，it—ê「一的」。

(二) 如以上通俗用字仍可能發生混淆時，則建議採用古漢字。如：「毋」(m̄, 不)、「佇」(tī, 在)。

5.2 《臺灣客家語常用詞辭典》統一用字原則⁷

一、本辭典行文所使用之漢字：

1. 屬客語特有之字頭字、詞目、客語例句、近反義詞等，所使用之漢字，依各次編輯委員會議討論決議，或從俗，或從本等，經討論之用字，列表置於本辭典參考附錄。
2. 部分與國語詞目共通之字頭字、詞目、國語釋義、例句國語直譯、及國語對應等，所使用之行文用字，則統一參考國語推行委員會之各國語字辭典行文統一用字。

二、本辭典相關漢字處理

1. 合音字目前無相對漢字可借，呈現方式是將合音字下標黑底線以視為一字，再其後以括號標示合音字之音讀，如：幾下 (gia24 四 gia53 海)。
2. 部分漢字，幾經討論，仍未知其相對應之正確漢字，故以約定俗成等原則，先行取字，而其字非此漢字之本義，則於釋義末加注固定用語：「本字未定，從俗暫用」，如：【橄】條。
3. 部分漢字之使用，於字頭字釋義加入「或作」之說明，將異形同義同音之字，以「或作○」加入釋義說明。如：【鍬】條。

三、大埔、饒平、詔安三次方言相關資料用字

1. 三次方言用字與四縣、海陸差異甚大，且大部分「有音無字」之漢字仍有爭議，或無從可考，不宜勉強以替代字取代，故此部分用字，仍以□取代，與四縣、海陸統一用字及使用漢字原則不同。
2. 三次方言之使用漢字原則及統一用字，與四縣、海陸不同，目前仍以調查

⁷ 本節節錄自教育部國語推行委員會(2008)，其中聲調，依照原文，採用調值標注。

結果呈現。

四、閩客共通使用之漢字，有音變、方言特色等因素而致用字迥異，因閩客用字各有學理等取字原則，故在漢字討論使用上，並不全然一致。

6. 台灣閩客語同源異形詞素定字原則析論

根據上一節所引述的閩客語辭典定字原則，對於一般用字，基本上都不成問題。唯因兩部辭典編輯委員會各自獨立運作，對於閩客雙語同源詞素的用字原則，並未訂立規範。以下謹依個人一管之見，略加陳述：

6.1 本字明確可考者，以用本字為原則。

漢字有傳承古今、溝通南北之功能，唯必須仰賴本字之使用，方能發揮較大之功效；借音、訓讀字都難免會破壞語言的系統性，因此在漢字的使用上，應以本字為最優先考量。尤其是雙語同源詞素，若本字明確，用之即可聞一以知二。唯因方言接觸之影響，所謂本字之意涵，應不限於古今音韻整齊對應之通例；若係借用其他方言本字之音讀，如前述台灣客家話「毋值」之「值 dad8」，實亦應將其視為本字。以下略舉數例說明：

(8) 閩南語「大範 tua7 pan7」，客家話說「大般 tai3 ban1」

「範」字本義為「模型」，引申為「標準、規範」之意。「大範」即「大模大樣」，亦即「大大方方」，故此「範」為本字，「大般」則難以理解。或以「範」字華語讀去聲，客語亦讀去聲，與「tai3 ban1」之陰平調不合。實則「範」字中古屬全濁上聲，濁上歸陰平為客語變例，並無不合。故用「範」字閩客音義皆可通，用「般」字則僅客語音韻可通，故應以用本字「範」為宜。

(9) 閩南語「衙衛兵 khia7-ue7-ping1」，客家話說「企衛兵 ki1 vi3 bin1」

「衙」字中古亦屬全濁上聲，客語可讀陰平，「企」字僅有「清上」和「清去」二讀，客語和閩南語皆應讀為上聲或去聲，均與本例閩客音讀不合，故應以用本字「衙」為宜。

(10) 閩南語「破柴 phua3 tsha5」，客家話說「剖樵 po3 ceu5」

「破」字中古音屬「果合一去過滂」，閩南語文讀「pho3」、白讀「phua3」，聲韻調完全符合古今音韻對應規律。就字義而言，「破」字有「使破」之義，如「破門而入」之「破」，故就閩南話而言，此「破」應為本字。就客語而言，「果合一去過滂」讀「po3」亦屬常例，故客家話本字亦應為「破」。至於「剖」字，中古音屬「流開一上厚滂」，依例應讀「peu2」或「pieu2」，與「po3」音僅聲母相合，故閩客語均應以用「破」字為宜。

(11) 閩南語「摺紙 teh4 tsua2」，客家話說「砵紙 zag4 zii2」

「摺」字廣韻音「丑列切，撻也。」與閩南語音義不合。「砵」字音「陟革切」，與閩客音皆合，應以用「砵」字為宜。

(12) 閩南語「精差 tsing1 tsha1」，客家話說「爭差 zang1 ca1/zen1 ca1」

「精爭」二字閩南語文讀皆為「tsing」，但客語「精」字讀「jin1」不讀「zang1、zen1」，「爭」字白讀「zang1」、文讀「zen1」二音皆合。且「差」即「不

精」，「爭差」同義並列，應以用「爭」字為宜。

6.2 一詞多音多義易致混淆者，可考慮分字別義。

使用本字，固有利於窮本溯源。唯若一字經過多方引申，甚至已經分音別義，形成一字多音多義時，則反易造成理解的困難，如此則可考慮分字別義。例如：客語「合」字有「gab4、gab8、gag4、hab8、kab4」五音，用法各異；閩南語「合」字原亦有「hap8、hah8、kap4、kah4」四音，唯將「kap4、kah4」二音另以「佻」字區別，如此則更有利於閱讀理解。且「佻」字讀「見」母且義同於「合」，已見於《說文》，可見自古即已分字區別音義，故此「佻」字實亦可視為本字。

6.3 本字不可考者，以符合古今音韻對應規律者為宜。

古代韻書、字書，收字未必周全；方音俗字不可考者所在多有。對於本字不可考，但由音韻對應規律仍可得知閩客同源者，用字之選擇，仍以一字兼通閩客者為宜。例如：

(13) 閩南語「跔樓梯 peh4 lau5-thui1」，客家話說「跋樓梯 bag2 leu5 toi1」

此動詞本字雖不明，但根據閩客語與古音對應規律，可推知應屬中古「梗開二入陌幫」，與「百」字同音。「跋」字屬「山合一入末並」，與閩客音皆不合，應以用「跔」字為宜。

6.4 共用之底層詞，以兼通閩客語之形聲字為宜；亦可考慮以會意或訓讀字為之。

少數民族之底層詞，大多無本字可考。此類閩客同源詞，可借罕用形聲字來使用，唯應以兼合閩客音讀為宜。若無適當形聲字，亦可考慮使用會意字或訓讀字。例如：

(14) 閩南語「滴塗 lam3 thoo5」，客家話說「濫泥 lam3 nai5」

因客語「泥、娘」與「來」有別，使用「滴」字，聲母不合；閩南語「濫」字為陽去調，且為常用詞素。可考慮使用會意字「坭」，閩客皆不難理解。

(15) 閩南語「塌落去 lap4--loh8-khi3」，客家話說「潔落去 lab4 log8 hi3」

閩客「塌、潔」皆有讀「lap4」音之慣例，故用此兩字皆無不可，重要的是雙語之間應協調一致。

6.5 閩客互借之詞素，以使用被借方之本字為宜。

(16) 閩南語「倚靠 ua2 kho3」，客家話說「偎靠 va2 ko3」

客語「倚、偎」與「va2」音皆不合於古今音韻對應規律，閩南語「倚 ua2」合於白讀音對應規律，客語「va2」音應是借用閩南語聲韻後折合之音，應以用閩南語本字「倚」為宜。

(17) 閩南語「落氣 lau3 khui3」，客家話說「落櫃 lau3 kui3」

客語「kui3」合於「櫃」字音讀，但詞義難解，應是直接借用閩南話聲韻母，再對應客語去聲而成。如此則亦應以用閩南語本字「氣」為宜。

(18) 閩南語「尪叔 ban1 tsik4」，客家話說「滿叔 man1 sug4」

客語「滿 man1」合於濁上歸陰平之規律，閩南語「尪 ban1」應是借自客語。唯客語「滿」字音合而義不通，本字似應為「晚」字，或為少數民族底層詞。「晚」字客語「van2」屬文讀，白讀可能讀「man1」，用「晚」

字音義皆可理解。

6.6 閩客同音擬聲擬態詞，以兼合閩客語音韻系統者為宜。

(19) 閩南語「烏趑趑 oo1 so5-so5」客語說「烏疏疏仔 vu1 so1 so1 e2」

就客語而言「so5、so1」兩音配合連讀變調之後皆可通；就閩南語而言，則「疏 soo1」韻母和聲調皆不合，故應以用「趑 so5」為宜。

6.7 異體字的統一。

同源詞素若有異體字形，應力求一致，以減少溝通學習的負擔。例如：「緬、緬」二字，「歇睏」之與「歇困」，「鋪地毯」之與「舖地毯」，此類用字均應力求一致。

6.8 採用傳統習用字。

若本字不可考，或使用者時易滋混淆者，則亦可採用傳統習用之俗字。例如：

(20) 閩南語「劊雞 thai5 ke1」，客家話說「刷雞 cii5 gie1」

「劊、刷」本字皆為「治」。唯「治」字一般習用為「治理」義，故可以「劊、刷」分別表示閩客語之「宰殺」義。

7 結論

閩客雙語同源自古漢語，加上共處南方，先後遷台，長期接觸的結果，形成大量的同源詞。在台灣閩客語文字標準化的過程中，由於雙方定字小組成員缺乏互動，對於同源詞素的定字，缺乏通盤考量，對於爾後雙語溝通互動，勢將造成不利的影響。筆者主張閩客方言學者應正視同源詞素存在的歷史事實，以同源同形為用字基本原則，就事論事、理性溝通，以創造雙語交互學習的有利條件。並以客語推薦用字與認證語料用字為例，探討閩客同源異形詞素的定字原則，以做為爾後修訂閩客語用字之參考。

參考文獻：

- 王力. 1982. 《同源字典》。北京：商務印書館。
- 行政院客家委員會. 2009. 《客語能力認證基本詞彙-中級、中高級暨語料選粹-四縣》。
http://elearning.hakka.gov.tw/Kaga/Kaga_Attach_QDM.aspx?xItem=47689。
- 李如龍. 2009. 〈漢語方言的接觸與融合〉，《漢語方言研究論集》，96-111。北京：商務印書館。
- 教育部國語推行委員會. 2007. 《臺灣閩南語漢字之選用原則》。
http://www.edu.tw/files/bulletin/M0001/guantsik_960523.pdf。
- . 2008. 《臺灣客家語常用詞辭典(試用版)》。<http://hakka.dict.edu.tw/>。
http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/。
- . 2009a. 《「臺灣閩南語推薦用字 700 字詞」手冊》。
<http://www.edu.tw/files/download/MANDR/book-one-sided.pdf>。
- . 2009b. 《「臺灣客家語書寫推薦用字」(第 1 批)》。
<http://www.edu.tw/files/download/MANDR/hakka-words.pdf>。
- . 2010. 《「臺灣客家語書寫推薦用字」(第 2 批)》(公聽會資料檔)。
<http://www.edu.tw/files/bulletin/MANDR/hakkawords-2.pdf>。
- . 2011. 《臺灣閩南語常用詞辭典(正式版)》。
- 盧彥杰. 1999. 〈從方言音韻看閩南客家兩語族的互相學習〉，《新竹文獻》，1:31-45。
新竹：新竹縣政府。

附錄 同源異形詞素語料示例

編號	閩南語	閩南語音標	客家話	客家話音標
1	按呢	an2-ne1	恁仔	an2 e2
2	手頭經	tshiu2-thau5 an5	手頭經	su2 teu5 hen5
3	金斗甕仔	kim1-tau2-ang3-a2	金斗盞	gim1 deu2 ang1
4	艷鼻	ang3-phinn7	鼻尤尤	pi3 ang3 ang3
5	拗蠻	au2-ban5	拗事	au3 sii3
6	尪囤	ban1-kiann2	滿子	man1 zii2
7	貿頭	bau7-thau5	貌頭	mau3 teu5
8	藏水沫	tshang3-tsui2-bi7	覓水	mi3 sui2
9	逐个	tak8-e5	逐個	dag4 ge3
10	過癮	kue3-gian3	過願	go3 ngien3
11	頭楞楞	thau5 gong5-gong5	昂昂	ngong5 ngong5
12	臭羶	tshau3-hian3	臭羶	cu3 hien3
13	僂人	hiau1--lang5	梟人	hieu1 ngin5
14	嬌	hiau5	嬌妮妮	hieu5 ni3 ni3
15	發癢	huat4-hong5	發紅	fad4 fung5
16	喝玲瓏	huah4-lin1-long1	話鈴銀	fa3 lin5 long1
17	手扞仔	tshiu2-huann7-a2	捍楯	hon3 dun2
18	瓷仔	hui5-a2	缶仔	fi5 e2
19	圪三碗	hut4 sann1 uann2	齧淨淨	fud8 qiang3 qiang3
20	細膩	se3-ji7	細義	se3 ngi3
21	加薦仔	ka1-tsi3-a2	背家濟仔	ba5 ga1 ji3 e2
22	我佢你	gua2 kah4 li2	風合雨	fung1 gag4 i2
23	菜甲	tshai3-kah4	菜蓋	coi3 hab4
24	鼓藥仔	kap4-ioh8-a2	合藥仔	gab4 iog8 e2
25	蝦蟇	he5-ke5	鹹醃	ham5 ge5
26	一坎店	tsit8 kham2 tiam3	一埃店	id4 kam2 diam3
27	盪洗	khau1-se2	拷洗	kau1 se2
28	齧骨頭	khe3 kut4-thau5	喫甘蔗	kie3 gam1 za3
29	倚衛兵	khia7-ue7-ping1	企衛兵	ki1 vi3 bin1
30	芡芳	khian3-phang1	藟香	kien3 hiong1
31	劈跤	khiang3-kha1	慶腳	kiang3 giog4

編號	閩南語	閩南語音標	客家話	客家話音標
32	曲痾	khiau1-ku1	蹺痾	kiau1 gu1
33	克虧	khik4-khui1	缺虧	kied4 kui1
34	拈家	khinn5-ke1	凝家	kien5 ga1
35	蚪毛	khiu5-mng5	毛蚪蚪	mo1 kiu5 kiu5
36	磗落去	khok8--loh8-khi3	摧門	kog8 mun5
37	款厝內	khuan2 tshu3-lai7	攞包袱	kuan2 bau1 fug8
38	落氣	lau3-khui3	落櫃	lau3 kui3
39	歇睏	hioh4-khun3	歇困	hiet4 kun3
40	檢采	kiam2-tshai2	撿採	giam2 cai2
41	跋筴	puah8-kiau2	賭傲	du2 gieu2
42	激尿	kik4-sai2	揭尿	giug8 sii2
43	激酒	kik4-tsiu2	焗酒	giug4 jiu2
44	鹼仔糲	kinn1-a2-kue2	煨粽	gi1 zung3
45	勾跂勾手	kiu1-kha1-kiu1-tshiu2	跂手跂腳	giu1 su2 giu1 giog4
46	糾帶	kiu3-tua3	勾帶	giu3 dai3
47	潯著	ko7--tioh8	膏藥仔	go5 iog8 e2
48	閤再	koh4-tsai3	再過	zai3 go3
49	管仔	kong2-a2	注射筴	zu3 sa3 gong2
50	姑不而將	koo1-put4-ji5-tsióng1	高不將	go1 bud4 jiong1
51	啄龜	tok4-ku1	啄痾	dug4 gu1
52	金龜	kim1-ku1	金蛄仔	gim1 gu1 e2
53	跂佇遐	ku1 ti7 hia1	跂等	gu1 den2
54	揸水	kuann7 tsui2	攞皮包仔	kuan3 pi5 bau1 e2
55	規世人	kui1-si3-lang5	歸年仔	gui1 ngien5 e2
56	雞胗	ke1-kui1	雞胗	gie1 goi1
57	挂紙	kui3-tsua2	掛紙	gua3 zii2
58	螻蛄	la5-gia5	螻蛄車	la5 kia5 ca1
59	相攬	sio1-lam2	扳頭捕頸	ban1 teu5 nam2 giang2
60	瀟田	lam3 tshan5	濫仔	lam3 e2
61	塌落來	lap4--loh8-lai5	潔落去	lab4 log8 hi3
62	跂骨扭著	kha1-kut4 lau2--tioh8	撓著	nau2 do2
63	佬仔	lau2-a2	落仔	lau3 e2

編號	閩南語	閩南語音標	客家話	客家話音標
64	兩揸龍眼	nng7 liam7 ling5-ging2	柑仔一 <u>籐</u>	gam1 e2 id4 liam3
65	劃玻璃	lio5 po1-le5	鐐枋仔	liau5 biong1 e2
66	鑊破皮	lu3 phua3-phue5	鑊溜皮	lu3 liu3 pi5
67	肥朥朥	pui5-lut4-lut4	肥律律	pi5 lud4 lud4
68	喺齒欲黝去矣	lut4--khi3-a2	𪗇忒	lud4 ted4
69	青盲	tshenn1-me5	青瞋	qiang1 miang1
70	幼麵麵	iu3-mi7-mi7	幼美美	iu3 mi1 mi1
71	孤毛絕種	koo1-moo5-tseh8-tsing2	孤盲	go1 mo1
72	魔神仔	moo5-sin5-a2	𪗇神仔	mong5 siin5 e2
73	攞咗	ngiau1-ti1	撓肢脬仔	neu1 jid8 gud8 e2
74	流瀾	lau5-nua7	口涎水	heu2 lan1 sui2
75	呵咗	o1-lo2	阿謫	o1 no2
76	大範	tua7-pan7	大般	tai3 ban1
77	扒龍船	pe5 ling5-tsun5	划龍船	pa5 liung5 son5
78	跔樓梯	peh4 lau5-thui1	跋上跋下	bag4 song1 bag4 ha1
79	有繃	u7-penn1	有擱个	iu1 bang1 ge3
80	平平	penn5-penn5	比比坐	be5 be5 co1
81	歹勢	phainn2-se3	敗勢	pai5 se3
82	共人偏	ka7 lang5 phinn1	批人	pi1 ngin5
83	鋪地毯	phoo1 te7-than2	鋪地磚	pu1 ti3 zon1
84	破柴	phua3 tsha5	剖樵	po3 ceu5
85	被鍊	phuah8-lian7	骸鍊	pad8 lien3
86	蝦𦍋	he5-pi1	蝦蟇	ha5 bi1
87	倒反	to3-ping2	倒𦍋	do3 bien2
88	反𦍋	ping2-ping5	搵東西	bien2 dung1 xi1
89	嘆薰	pok4-hun1	嘔煙	bog8 ien1
90	磅米芳	pong7-bi2-phang1	𪗇米糲	bong3 mi2 cang5
91	𪗇番薯	pu5 han1-tsi5	𪗇茶	pu5 ca5
92	菰仔	puat8-a2	𪗇仔汁	bad8 e2 ziib4
93	司奶	sai1-nai1	使妮	sai5 nai1
94	饞食	sai5-tsiah8	豺牯	sai5 gu2

編號	閩南語	閩南語音標	客家話	客家話音標
95	懶屍	lan2-si1	懶尸	lan1 sii1
96	序大人	si7-tua7-lang5	世大人	sii3 tai3 ngin5
97	一身	tsit8 sian1	一仙	id4 xien1
98	𪗇人	siann5--lang5	錫人	xiang5 ngin5
99	淌鼻	siau5-phinn7	𪗇鼻	xiau5 pi3
100	辛勞	sin1-lo5	承勞仔	siin5 lo5 e2
101	烏𪗇𪗇	oo1-so5-so5	烏疏疏仔	vu1 so5 so5 e2
102	順𪗇	sun7-sua3	順續仔	sun3 sa3 e2
103	𪗇落去	suah4--loh8-khi3	續等	sa3 den2
104	伊煞走去嫁翁	suah4	佢續變到長短腳	sa3
105	用指甲共人揀	tang3	訂落去	dang3 log8 hi3
106	不𪗇不𪗇	put4-tap4-put4-tshit4	不𪗇不𪗇	bud4 dab4 bud4 qid4
107	查滴	tap8-tih4	搭涕貨	dab8 di3 fo3
108	一塊糖仔	tsit8 te3 thng5-a2	一埕爌肉	id4 de3 kong3 ngiug2
109	𪗇墓紙	teh4-bong7-tsua2	𪗇紙	zag4 zii2
110	挖火	tha3-hue2	𪗇田	cau3 tien5
111	風𪗇	hong1-thai1	風𪗇	fung1 cai1
112	相𪗇	sio1-thai5	𪗇人	cii5 ngin5
113	褪腹𪗇	thng3-pak4-theh4	肚凸凸仔	du2 tied8 tied8 e2
114	忝頭	thiam2-thau5	當𪗇	dong1 tiam2
115	𪗇茶	thin5 te5	𪗇茶	tin5 ca5
116	佇佗位	ti7 to2-ui7	在壁項亂畫	qi1
117	擱耳仔	tiak8 hinn7-a2	𪗇耳公	diag8 ngi2 gung1
118	定做	tiann7-tso3	訂做	tin3 zo3
119	振動	tin2-tang7	震動	tin2 tung1
120	鎮位	tin3-ui7	訂位	din3 vi3
121	頂真	ting2-tsin1	𪗇真	den2 ziin1
122	有𪗇𪗇	ting7-khok4-khok4	硬𪗇𪗇仔	ngang3 kog8 kog8 e2
123	膏膏纏	ko-ko-tinn5	膏膏涕	go5 go5 di5
124	轉臍	tng2-tsai5	斷臍	don2 qi5
125	撞破	tong7--phua3	撞一個空	dung2 id4 ge3 kung24
126	𪗇咧	tsah8--leh4	𪗇等	cag8 den2

編號	閩南語	閩南語音標	客家話	客家話音標
127	魚栽	hi5-tsai1	魚崽仔	ng5 zai1 e2
128	三層樓仔	sann1 tsan3 lau5-a2	兩棧樓	liong2 zan3 leu5
129	實腹	tsat8-pak4	心肝撈撈	xim1 gon1 zad8 zad8
130	無彩	bo5-tshai2	無採	mo5 cai2
131	臭腥母	tshau3-tshenn3-bu2	臭責嫲	cu3 qiang3 ma5
132	起藥蛆	khi2-ioh8-tshi1	藥痲	iok8 qi1
133	袂伸耷	be7-tshun1-tshia1	伸揸	cun1 ca1
134	攞煙腸	tshiam2 ian1-tshiang5	釧一刀	qiam1 id4 do1
135	搜透透	tshiau1 thau3-thau3	搵冰箱	cau3 ben1 xiong1
136	清彩	tshin3-tshai2	清採/儘採	qin2 cai2/qin2 cai2
137	上鮮	siong7 tshinn1	姜魚	qi1 ng5
138	賭錢	tshun1-tsinn5	伸著	cun1 do2
139	金針	kim1-tsiam1	金簪	gim1 ziim1
140	精肉	tsiann1-bah4	腩肉	jiang1 ngiug4
141	捷捷	tsiap8-tsiap8	輒輒	jiab8 jiab8
142	精差	tsing1-tsha1	爭差	zen1 ca1
143	攞入去	tsinn1--jip8-khi3	尖車	jiam1 ca1
144	目睺	bak8-tsiu1	目珠	mug4 zu1
145	撥開	tsun7--khui1	攞纏來	zun2 hen5 loi5
146	抹較過去	tu1 khah4 kue3--khi3	攞來攞去	du1 loi5 du1 hi3
147	挂好	tu2-ho2	堵堵好	du2 du2 ho2
148	跔佗位	tua3 to2-ui7	戴哪位	dai3 nai3 vi3
149	囤貨	tun2 hue3	躉貨	dun2 fo3
150	倚靠	ua2-kho3	偎靠	va2 ko3